Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gehazi jednak poszedł przed nimi i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było głosu ani żadnego znaku (życia) – zawrócił więc mu naprzeciw i oznajmił mu: Chłopiec się nie obudził. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gehazi mimo to pośpieszył przed nimi i położył laskę na twarzy chłopca. Chłopiec jednak nie wydał żadnego głosu ani nie zdradził żadnych oznak życia. Gehazi zatem zawrócił i doniósł: Chłopiec się nie obudził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gehazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było ani głosu, ani słuchu. Wrócił więc naprzeciw niego i oznajmił mu: Chłopiec się nie obudził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Giezy uprzedził je, i położył laskę na oblicze dziecięcia; lecz nie było głosu, ani czucia. Przetoż się wrócił przeciwko niemu i oznajmił mu, mówiąc: Nie ocuciło się dziecię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Giezy uprzedził je był i położył był laskę na obliczu dziecięcia, i nie było głosu ani czucia. I wrócił się przeciwko niemu, i powiedział mu, rzekąc: Nie wstałoć dziecię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gechazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na chłopcu, lecz nie było ani głosu, ani znaku życia. Gechazi więc wrócił do niego i oznajmił mu, mówiąc: Chłopiec się nie obudził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gehazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, lecz ten nie odezwał się ani nie dał znaku życia. Zawrócił więc naprzeciw niego i oznajmił mu: Chłopiec się nie obudził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gechazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca. Nie było jednak żadnego głosu ani znaku życia. Wyszedł więc Elizeuszowi na spotkanie i go powiadomił: Chłopiec się nie obudził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gechazi natomiast wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, ale nie wydał on żadnego głosu ani nie dał znaku życia. Wrócił zatem do Elizeusza i powiedział mu: „Chłopiec się nie obudził”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gechazi poszedł przed nimi i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było ani głosu, ani [znaku] uwagi. Wrócił [wtedy] z powrotem naprzeciw [Elizeusza] i oznajmił mu mówiąc: - Nie obudził się chłopiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґіезій пішов перед нею і поклав палицю на лице дитини, і не було голосу і не було слуху. І він повернувся йому на зустріч і сповістив йому, кажучи: Не встала дитина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Giechazy ich wyprzedził oraz położył laskę na obliczu chłopca – lecz nie było ani głosu, ani też znaku czucia. Więc wrócił mu naprzeciw i mu oznajmił, mówiąc: Chłopiec się nie ocucił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Gechazi wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było żadnego głosu ani żadnej reakcji. Wrócił zatem, by się z nim spotkać, i oznajmił mu, mówiąc: ”Chłopiec się nie zbudził”. |